

DAZA DE VALDÉS EN LA OFTALMOLOGÍA

Apéndice iconográfico y documental

Javier Jiménez Benito

che non sono trouate et ongni di
sene potrebbe trouare una nuo
ua. et senp sene trouano delle
nuoue. non e ancora. 22. anni
chesitrouo larte di fare gliocchia
li chesanno vedere in che una
delle migliori arti edelle piu uti
ffarie chelmondo abbia
co chessi trouo arte n
non fu. et disse
di colui che pma



Las gafas reliquia de San Felipe Neri



Éxatis de San Felipe Neri (1614). Guido Reni. Chiesa Nuova, Roma. Italia.



En la Iglesia Santa María in Vallicella-Chiesa Nuova en Roma está la tumba y el Relicario dedicado a San Felipe Neri (1515-1595) quién parece ser usaba gafas cuando celebraba Misa.



En el Relicario hay varios pares de gafas expuestas que posiblemente fueron usadas por San Felipe Neri.





En un lateral del Relicario se encuentran estas gafas fabricadas con montura de piel y con la siguiente leyenda «*Hisce conspicillis diu usus e S.Philip Neri dum praesertim Sacrum faceret etc.*», que traducido «*San Felipe Neri habitualmente utilizó estas gafas durante mucho tiempo y en especial cuando celebraba Misa.*»



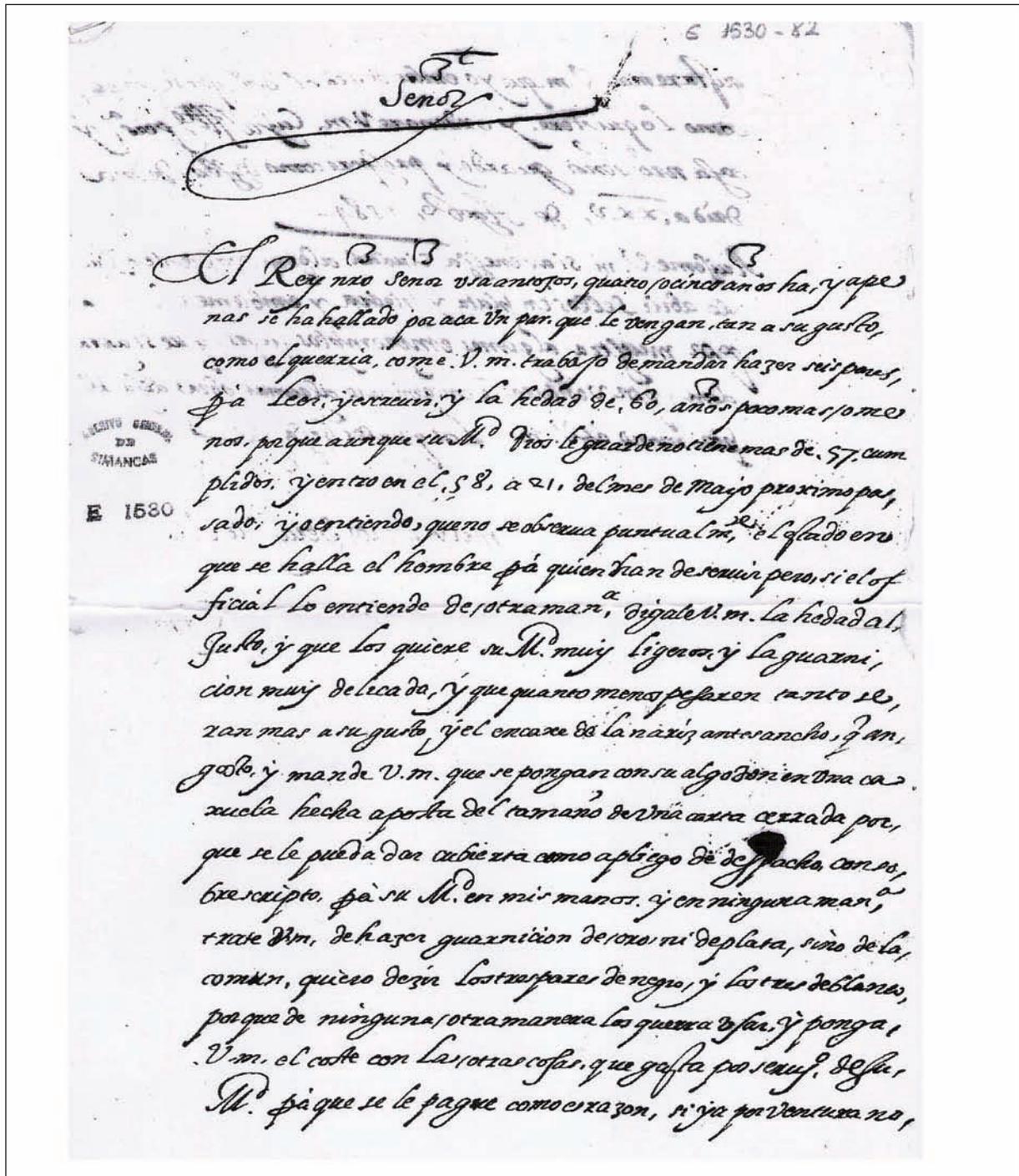
En el Relicario también se expone una caja para guardar gafas con el grabado de «*Caja de gafas de San Felipe Neri*», unas gafas cuya montura pudiera ser de hueso de ballena junto con una lente sin montura, con el texto «*Occhiali di S. Filippo Neri*» que traducido «*Gafas de San Felipe Neri*».



Carta del Rey Felipe II con petición de gafas



Felipe II (1565). Sofonisba Anguissola.
Museo del Prado, Madrid.



gustaremas. V. m. que yo embie de aca el din^o, que se hara,
 como Loquirere. y ordenare V. m. Cuya ^{Alto} ^{per} ^o y
 cosa no' sena guarde y prospere como dessea, de ma-
 daid a. xxv, de Agosto, 1584

Auísemel. m. si ay en essa ciudad algum valiente official
 de abrir sellos en plata y piedra y embiémel. m.
 por muestra algunos emprromptos suyos, que si apru-
 dan, por ventura le encaminare algunas obras delu. m.
 por mano del. m. Las quales befa ser

muy cierto Seruy del. m.

Cayas

Carta manuscrita del Rey Felipe II al embajador de Venecia solicitando gafas.
 Archivo General de Simancas, E 1530 - 82, fol. 165 r.

25. de Ago. 1584.
 98
 El sed. caxas. 1526 a 21 de Mayo de este año
 nacio su Felipe 2º.
 Respondida a 17. de octu^r 1584.
 Respondida a 20
 Encargale deis pares de anteojos
 para su Magestad
 Que te diga si hay alli algun
 oficial inteligente en abrir sellos
 1584

Al M^{te} señor mi S. Choual
 de Salazar, Criado de su M^{te},
 arrio de su Embaxada
 en
 Venecia,

ARCHIVO GENERAL
 DE
 SIMANCAS

Membrete de la carta del Rey Felipe II al embajador de Venecia solicitando gafas.
 Archivo General de Simancas, E 1530 - 82, fol. 165 v.

Transcripción de la carta de Felipe II solicitando gafas (anteojos) en la ciudad de Venecia

Archivo General de Simancas, E 1530 - 82, fol. 165 r. y v. Carta del secretario real Gabriel de Zayas al secretario de la Embajada en Venecia Cristóbal de Salazar sobre el encargo de seis pares de anteojos para Felipe II y la existencia en Venecia de algún oficial inteligente en abrir sellos. Madrid, 25-8-1584.

[Fol. 165r] Señor

El Rey nuestro señor usa anteojos, quatro, o cinco años ha, y apenas se ha hallado por aca un par, que le venga, tan a su gusto, como el querria, tome Vuestra merced trabajo de mandar hazer seis pares, para Leer, y escrevir, y la hedad de ,60, años poco mas o menos, por que aunque su Magestad dios le guarde no tiene mas de ,57, cumplidos, y entro en el ,58, a 21, del mes de mayo proximo pasado, yo entiendo, que no se observa puntualmente el estado en que se halla el hombre para quien han de servir pero, si el official lo entiende de otra manera, digale vuestra merced la hedad al justo, y que los quiere su Magestad muy ligeros, y la guarnicion muy delicada, y que quanto menos pesaren tanto seran mas a su gusto, y el encaxe de la nariz antes ancho, que angosto, y mande vuestra merced que se pongan con su algodón en una caxuela hecha aposta del tamaño de una carta cerrada porque se le pueda dar cubierta como a pliego de despacho, con sobrescripto, para su Magestad en mis manos, y en ninguna manera trate vuestra merced de hazer guarnicion de oro, ni de plata, sinò de la comun, quiero dezir los tres pares de negro, y los tres de blanco, porque de ninguna otra manera los querra usar, y ponga, Vuestra merced el coste con las otras cosas, que gasta por servicio de Su Magestad para que se le pague como es razon, si ya por ventura no» //

[Fol. 165v]. «gustare mas Vuestra merced que yo embie de aca el dinero, que se hara, como lo quisiere, y ordenare vuestra merced, Cuya Illustre persona y casa nuestro señor guarde y prospere como dessea, de Madrid a ,xxv, de Agosto, 1884¹.

Aviseme Vuestra merced si ay en essa çiudad algun valiente official de abrir sellos en plata y piera y embienem Vuestra Merced por muestra algunos empromptos suyos, que si agradan, por ventura le encamine algunas obras de su Magestad por mano de Vuestra merced Las quales besa su muy cierto servidor de Vuestra merced

Çayas² [firmado y rubricado]

1. Es evidente que hay un error ya que la fecha debe ser 1584

2. García Hernán E, Bunés MA, Recio Morales O, García García B. Irlanda y la Monarquía hispánica: Kinsale 1601-2001. Guerra, Política, Exilio y Religión. Madrid: Universidad de Alcalá, CSIC; 2002; p 188. Gabriel de Zayas (1526-1593) clérigo de Sevilla y secretario de Felipe II.

Fol. 165 v. «25. de Agosto 1584. años [-] 58

El secretario Çayas . 1526 a 21 de Mayo de dicho ano nacio don Felipe 2^o3.

Respondida a 17 . de octubre 1584.

Respondida a 20

Encargale Seis pares de anteojos para Su Magestad

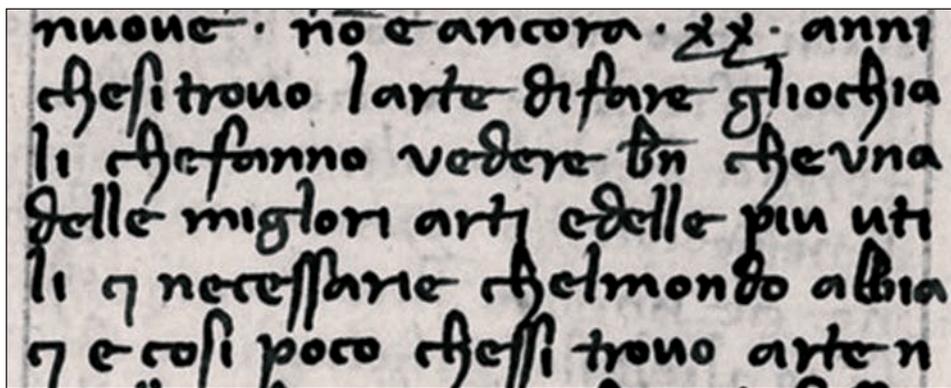
Que le diga si hay alli algun oficial inteligente en abrir sellos 1584»

Membrete: «Al Illustre señor mi señor Christoval de Salazar⁴, Criado de su Magestad secretario de su embaxada en Venecia,»

3. Kamen H. Felipe de España. Madrid: Siglo veintiuno de España editores; 1998; p 2. Felipe II nació en 1527

4. Lario D. Al hilo del tiempo. Controles y poderes de una España imperial. Valencia: Universitat de Valencia; 2004; p 163. Cristóbal de Salazar embajador de España en la República de Venecia.

Manuscrito italiano dónde aparece
por primera vez la palabra gafas

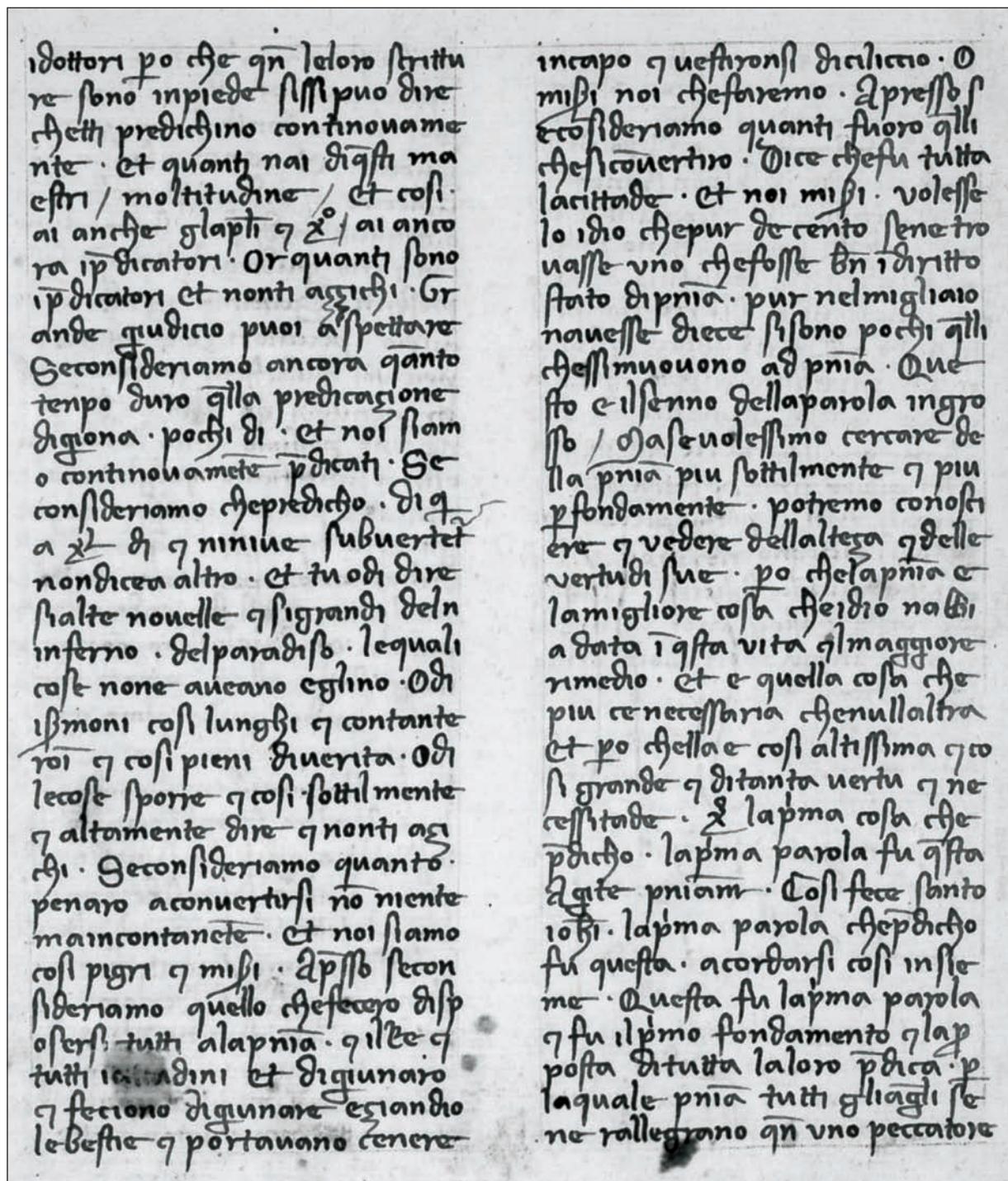


nuoue . no e ancora . 22 . anni
che trouo l'arte di fare gli occhia
li che fanno vedere ben che vna
delle migliori arti edelle piu uti
li e necessarie che al mondo abbia
e e cosi poco che si trouo arte n

breuemente. Et uno sic no absi-
 uendo. cioe chetti puo absiue-
 re. An noni absiue. quello e
 un m dileghare. Et illo m di-
 legiare sic p suspensionem p-
 r dictione q p comunicatio-
 ne. chetti legia cheno puo i-
 re alla chiesa o aluficio o paria-
 re con altrui. Et iltro sic pub-
 licando. An si publica q stomu-
 nicati in publico al ppto chessa la-
 gente. questo q vnaltro m dile-
 ghare. Ilqarto sic qn pegha
 pte allora timano festa odio i
 peccati tui q porgieglele inan-
 ti. cosi diciamo nel oroe nro
 absiue uinda d'lictoz. Inqsti
 m. modi e illegiare desacerdo-
 ti noe in piu modi illoro uficio
 Deo Gras

frate Giordano / Mercoledì seguente
 ad 23 di febraio 1305 la mattina
 i sca maria nouella

Di niniuite surgent i Judi-
 cio q condempnatu t generatioe
 istam. po che fecero pnia alla p-
 dicazione di Jona. Et ecco me
 piu che Jona. Potrebbe altri
 dire sara giudice altri che i a-
 uari altri altri giudici altri
 sentenciatori. si i primi giudici
 q i maggiori saranno i giusti ongi-
 giusto sara uno giudice contro
 a peccatori. Et quanto sara ma-
 gior santo tanto fia maggiore
 giudice. Et come a biano agi-
 udicare q in diuersi modi. lun-
 o dequali modi sic. sicome luno
 contrario giudica laltro qn fosse
 presenti. Saranno i giudici qn
 andio i peccatori cioe i minori.
 peccatori giudicheranno i magiori
 or non uedi qn e unalo ho. poi-
 ne uno pessimo. dice luno qn
 est a santificato quegli cioe
 chetanto piu reo questi. che que-
 gli esto apogisti. aqsto m qu-
 dicheranno i peccatori. tutto lu-
 no laltro. cosi s'intende questa
 parola et se uolemmo coparare
 il nro fatto allora. p certo chesa-
 rano giudici contro a loro et q-
 sto potemo vedere da
 Luna sic considerando chi p de-
 loro. L'altra se consideriamo che
 disse loro ou p che si mosso ad
 pnia. L'altra se consideriamo lo-
 pa q lesetto delapnia. L'altra
 e consideriamo quanti fuoro.
 Ma dico se consideriamo chi
 predicho loro fu uno p feta sol-
 amente / Jona. non piu no
 ebbero altro maestro ne altro do-
 ttore. Et noi auemo tutti.



Manuscrito del sermón de Giordano de Rivalto del 23 de Febrero en 1305.
Original en la biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia.

torna ad pnia. Et po vedi che
 cosa e lapnia. Come sarebor
 queste cose sella pnia no fosse
 così buona cosa. Et auolere u
 edere delle uertudi sue eqillo.
 chaopa vorrebene p dichare
 tutta laquaresima interamete.
 benuorrebbe esse tuttuna qua
 resima. tanto e grande q pfon
 da q distesa q copiosa questam
 ateria. Et po direnne vnporho
 oggi. Et auedere delaltesa q
 uirtu sua. silpotren vedere da
 m. parti q p. m. ro i insoma
 • Et copationis • Et restaura
 tionis • Et liberationis • Et re
 demptionis. Potemo pma ve
 dere laltesa sua. pma aguagli
 andola a tutte le cose po chella
 e iguali q maggiore q piu nobi
 le ditutte le cose. Apresso po ch
 ella pnia cuna cosa ditanta e
 xcelltia chetutte le cose ristora/
 tutti idifatti / q ongni mancham
 ento conpie q ristora. Apresso
 chesa luomo libero datutti ipico
 li / datutti imali / datutti idan
 ni / Apssb chene racatta cio
 che pduto. Inqste. m. Et sic
 pde tutta la uertu delapnia. Et
 apredicare diqste cose uorebbe.

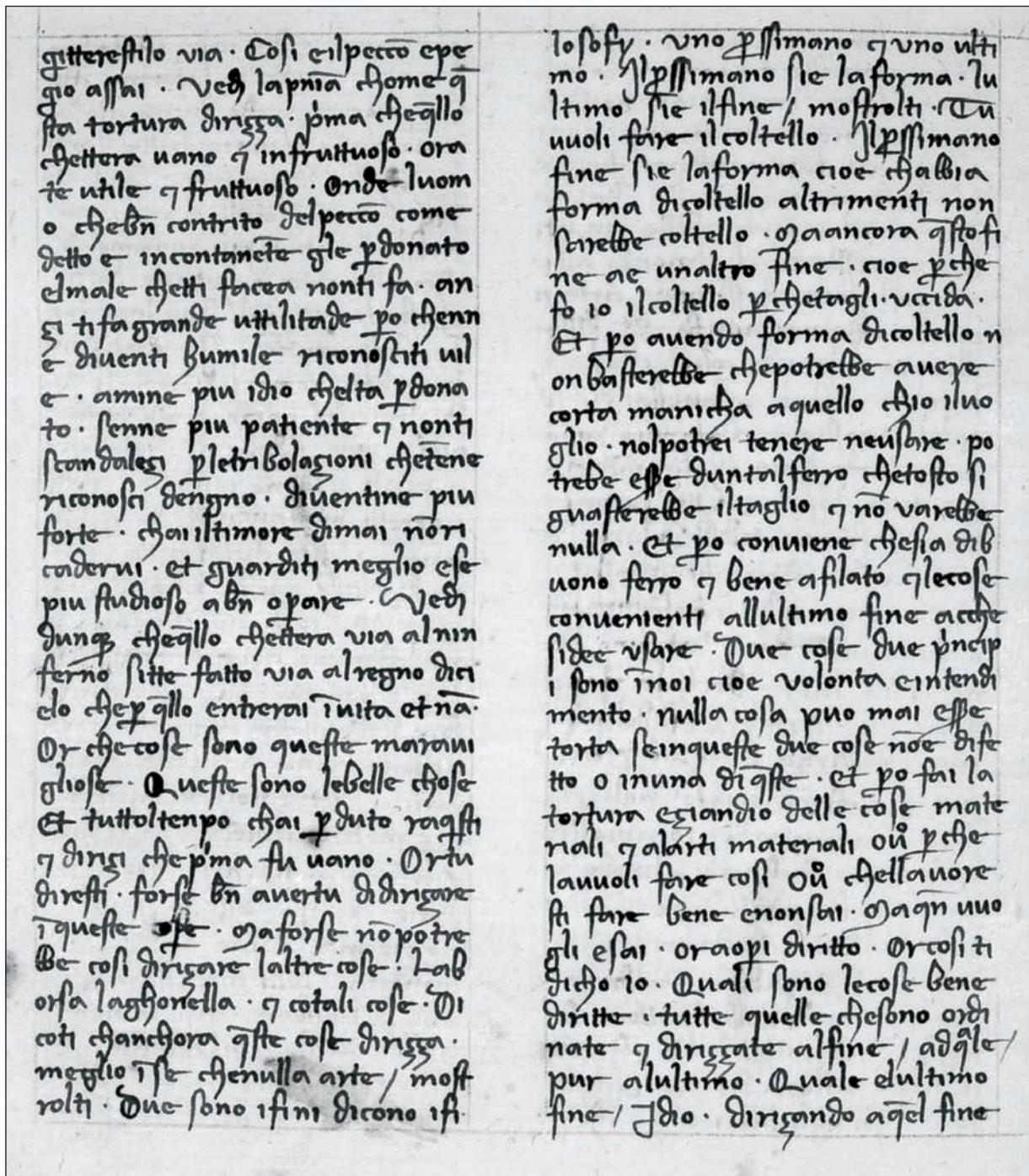
esse tutta laquaresima. Diremo
 stamane pur delluna roe. ag
 uagliandola a tutte le cose p
 se del mondo. Et troueremo che
 llae iguali a tutte q no blome
 nte iguali masopa tutte. Tu
 te le cose di qsto mondo, si diuid
 ono i. m. parti, op' ul' actio/
 ars / ne / q ut' / Osno ope
 rationi. Osno arti. altro earte
 q altro eopa / Osno na dele
 cose. Osno uertudi delle na
 dele cose / Se conpriamo lapn
 ia a queste m. cose. silla con
 parremo a tutte le cose q vedre
 mo chella e iguali q maggiore
 ditutte le cose. Lapnia pnte
 ditutte le cose sic latte q lopatioe
 Opatione chiamo tutte l'ope
 chesa luomo santo sicome. digi
 uni. alici. limosine. ruestire.
 visitare. pellegrinagi. q tutte
 ope q suigi santi. Et esandio ti
 metto lamaestrare q conuertire
 et etiadio lacotenplatioe chel
 amagiore q lapia alta opa che
 sia. Dico chentutte qste cose
 e iguali lapnia q passale / T
 uite qste ope q uertudi fuoro
 nesti padri del vecchio testa
 mento p fettamente. Vuoli
 vedere come lapnia uale tute

L'exemplo p'fetto q' nell'adro de
 la \dagger ch'egli legge di lui ch'efu pe
 ccatore. ladro. pessimo ho tutto
 l'tempo della uita sua. Questi n
 on digiuno mai ne d'ede limosi
 na. ne fece mai nullo b'n. ma
 semp fu peccatoe. vedi di qu
 anta vertu elapnia. Una co
 ntrigione piccola di quore che
 gliuenne. vno dolore di pecc
 aty. vn solo pentimeto di quore
 disse a \dagger memeto mei d'ne du
 ueris i regm tuu. Et merito
 iudice quello ch'eno meritato tu
 th i sti padri ch'efuoro cosi gra
 ndi sti q' amici di dio. hodie
 mecu eris in paradiso. Questo no
 fu detto a nullo santo padre o
 ggi sarai mecu i paradiso. q' uide
 p'ma lagta di dio. Vedi exem
 plo p'fetto ch'ai della p'nia nell
 adrone. Onde la p'nia passa tu
 th i digiuni. tutte le limosine.
 tutti i pellegrinagi. q' tutte l'op
 e della misericordia. q' ogni adro
 po de la contemptoe. ch'efola
 lapnia vale senza tutte le dette
 cose. La s'enda parte delle co
 se se l'arte. L'arte se vna
 cosa ch'efa ritte tutte le cose q'
 tutte le cose torte diriga. no
 intendete pur ritte a modo di

regholo. ma dirigale a la sua pe
 tade. L'arte fa la falce. Et auen
 gna ch'efa tota i uno m. se di
 ritta. po ch'ediritta ala forma
 q' al fine suo. senon fosse cosi to
 rta no sarebbe falce. On l'arte
 diriga la falce a esse uerace fal
 ce. q' cosi tidicho di tutte l'altre a
 rti. L'arte dunq' ac a diriggare
 tutte le cose torte q' tutte l'op
 e manda q' fa ritte. le quali
 arti sono molte come vedete.
 Queste due cose opa q' arte ve
 nghono dal ho. tutte l'arti sono
 trouate dal ho non ch'el ho le forci
 a matrouale. eno sono trouate
 tutte. di trouare arti non si uere
 be a fine mai. Ogni di se ne po
 trebbe trouare vna dell'arti. q'
 guillare le mentoua tutte nella
 cancone no le mentoua tutte.
 ch'ene sono p'lo mondo assai di qu
 elle ch'eno sa. In quella cancone
 no sono di molte arti ch'essi fanno
 oltre monti. On in Parigi ac gra
 ndi arte di fare organy. In qu
 ella cancone noe questa arte.
 nenancie l'arte di tagliare q'
 seggare le pietre p'ciose ch'enne
 la grande arte q' cosi di molte al
 tre. Et cosi p'lo mondo namolte
 di quelle ch'eno sapete q' no po so
 no trouate tutte / molte ne sono

che non sono trouate et ogni di
 sene potrelbe trouare una nuo
 ua. q̄ senp sene trouano delle
 nuoue. no e ancora. 22. anni
 chesi trouo larte difare gli occhia
 li che fanno vedere bn̄ che una
 delle migliori artj edelle piu uti
 li q̄ necessarie cheimondo albia
 q̄ e cosi poco chessi trouo arte n
 ouella che mai non fu. et disse
 illettore. Io vidi colui che p̄ma
 latrouo q̄ fece q̄ fauellaigli. V
 oglioti mostrare che lapnia passa
 tutte lartj p̄cio che lapnia diri
 gga tutte lope et tutte letorte
 diriga sicome tidissi delartj. Ve
 di il maestro che taglia colastia.
 che de cento colpi non fallira un
 o doue uora dare. et uno che
 no a bia larte de cento none
 dara uno diritto. Così del calzo
 laio che diriga il calzaio plate
 sua. Io che no olarte no laper
 fare benmi potrei io apiastra
 re un poco di chuoio al piede m
 anon farebe po calzaio. Così ti
 dicho del santo che diriga laghon
 nella. et po tidissi che dirigare
 no e pur a m̄ della drittura del
 reghelo no lantendi bn̄ che com
 io tidissi allora diriga egli la
 falce q̄n egli latorce po che qu

el torcere e dirigare che ladri
 ga al fine q̄ dalle laforma che
 dee auere ecc̄ho dungz che la
 pnia passa q̄ uince tutte lartj.
 po che la diriga tutte letose to
 rre q̄ tutte letose forite piu
 nobile mente q̄ piu veramente
 che nulla arte o che tutte lartj.
 costrotti. Quali sono lope tor
 te del peccatoe. I peccati uo
 li vedere come li diriga. si. ve
 di il micidio come ecosa torta.
 vedi come il diriga. che settuten
 e penti q̄ sene contrito q̄ nullo
 uorresti mai auere fatto q̄ sedo
 lente q̄ tristo che lo fatto. Or
 vedi come questa pnia il dirigi
 ga. Due cose a il petto. Lu
 na che uano q̄ sango frutto. La
 ltra che uocuo. sicome potrono
 dire della pietra che non si a opa
 o che sta colae nemonti che no
 entile. et e nocua che ti pu
 o p̄quotere il piede e farti male
 o a q̄n emessa nel muro q̄ fa
 sene lacasa. allora q̄ uole q̄
 no nocua. come altressi del ue
 simento. setti metessi indosso.
 uno p̄diglione. questo non ti s
 arebbe utile. manocuo che
 ti in pacerebbe non ti potresti
 regiere nemouere ne opare



Manuscrito del sermón de Giordano de Rivalto del 23 de Febrero en 1305.
 Original en la biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia.

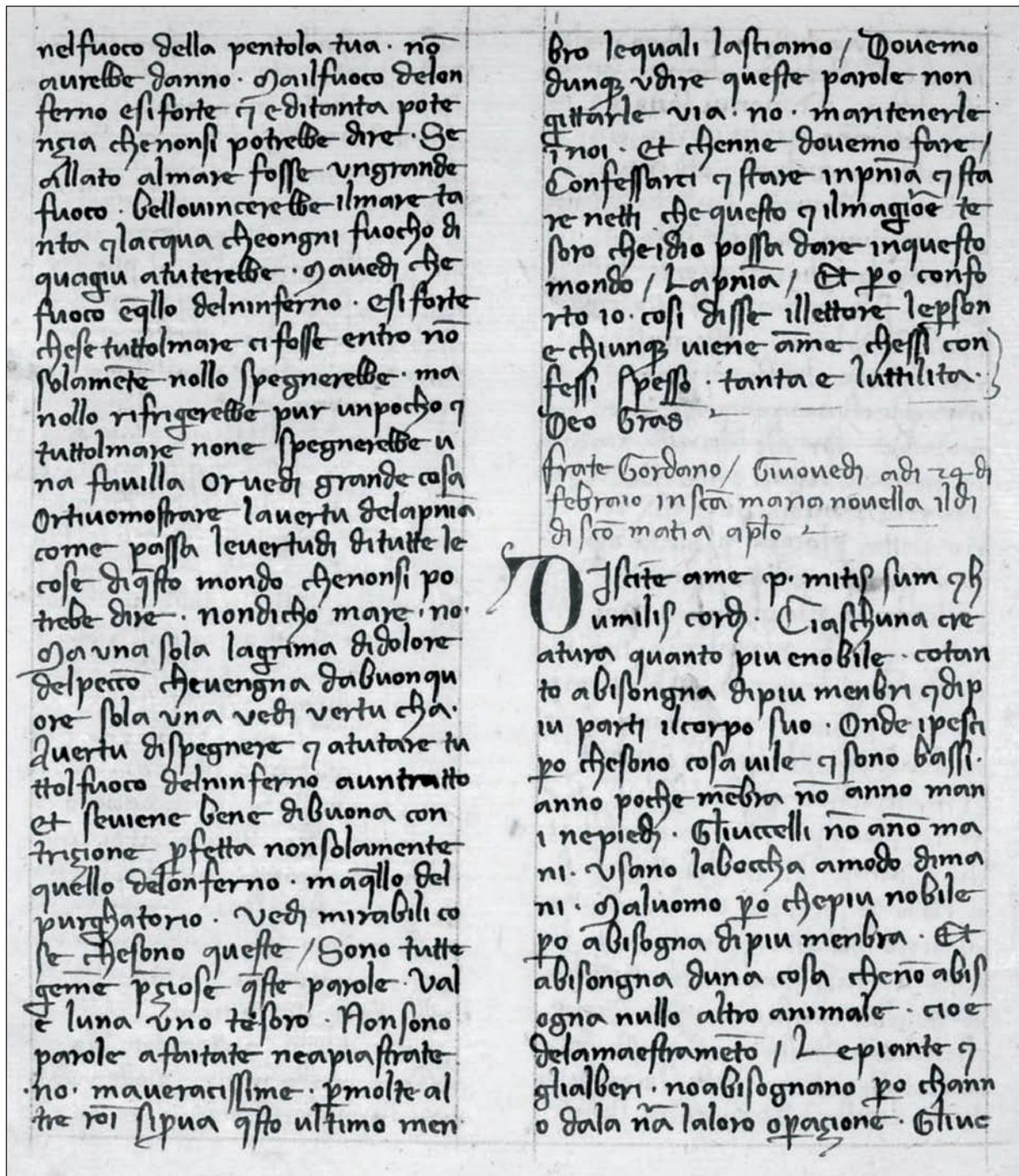
lope queste sono ledritte. Et po
 auendo tu buona uolonta q se allu
 minato del fine. allora dirigi.
 tutta larte / po chelarte tua la
 fai diritta q no anghanno. La
 ghonella tua q labora q laltre
 cose tutte le fai diritte. Et qu
 elle ch'erano torte dal fine cioe
 dadio. sille dirigi. Sebn ai inte
 sa qsta e esottile q bellissima.
 La tra parte delle dette m. cose
 se la na. ouolen dire le ne di
 tutte le cose delaira. delacqua. de
 pesti. delle bestie degliuomeni. de
 loro dellanato. demetalli. delle
 gemme. degliarbori q erbe. et di
 tutte laltre cose. uoli vedere
 come lapna emeglio q uale piu
 chetutte le na ditutte le cose. si
 mostrati / Or no vedi chetutte qu
 este no uarrano nulla alpecca
 tore / algiudicio. No uarranno.
 lena chese ariadi. Setutto laue
 re delu sruere desse adio non si
 potra riconpare. nenon si potra
 liberare. Et sedesse tutto loro
 del mondo q tutto qsto mondo se
 fosse suo nogli uarebbe nulla. Or
 non uedi delledimonia se poro q
 p cose piose si potesse riconpare
 tosto il farebbe. Po che il demonio
 fa tutti iteson chesono nascosti
 nela tra q tutte legeme tutte

letrouerelbe q darebbe scacio ual
 esse. manedi ch'egli uagliano.
 nulla. Assai ebuno exemplo qu
 esto. Luomo plo pecco mortale
 e obligato alle pene deln inferno.
 se gli auesse tutto loro del mondo
 q tutto il mondo q tutto il desse adio
 p riconpamento di qlo nogli fare
 be solamete dimesso uno pecco q
 nogli uarebbono nulla tutti ipa
 renti q amici q fedeli quanti n
 auesse chetutti preglasso p lui n
 on uarebbe nulla. Or uedi laue
 ri dela pna quanta e chequ
 ello ch'eno possono fare. tutte
 queste cose. lapna il fa inconta
 niente. Onde incontanete che
 luomo e pentuto del peccato q e
 nne dolente p amere didio q m
 ai nullo uarebbe auere fatto in
 contanete qsta pna la liberato
 dalle pene deln inferno qallo n
 stituito aibni di paradiso. Or uedi
 chetosa e qsta pna. nonguata i
 dio a qste cose corporali. no. lap
 nulla. uedi daquante parti simo
 fra la uilta de le cose corporali. p
 nulla la idio. piu uale una con
 trizione di cuore chetutto questo
 mondo q che e mondo et quello
 puo fare q opa chetutti questi m
 ondi no potrebbono fare. uedi q
 uanto piace adio il cuore contrito.

come episcopa cosa dinanzi da
 dio piu che mundi. Et settu dice
 si. Or come mi di chea conpam
 ento de peccati non uale la pecunia
 ne fare limosine. Or non si legie
 che fu detto anabuchò riconpra
 le peccata tue p limosina / p lo p
 ecto ae luomo due catene. una
 in questo mondo q una in cielo.
 q puo esse sciolta l una q no l al
 tra. Q n io tolgo l usura si so
 no legiato di due catene. a dio
 q al pssimo. q cosi q di tutti i pecc
 ati. tutti ano due catene. si
 rando l usura si sono libero dellu
 na catena di quella del pssimo m
 ano sono libero di quella di dio an
 cora insino che non mi confesso. Co
 si ti dico. vale la limosina q q
 li che i peccati no. auita et rna /
 no a peccati liberare / ma uale
 a cose temporali che glene da dio
 piu q guardalo di tribolazione.
 chosi fu dinabudo che gli era mi
 nacciato da dio che sarebbe cacciato
 del reame q uiuerbbe come be
 stia tra le bestie et po li fu detto
 che era conpasse. cioe conpasse
 qlla temporale s nra p limosina.
 Et in qsto m la limosina lib
 era da molti legiami che ho
 ae col pssimo q da molti mali te
 nporali. molte altre cose q disp
 utazioni assai ae in qsto menbo
 le quali lasciamo. La quarta
 cosa si sono le uertudi delle cose.
 et quella p nra passi q uincha tut
 te le uertudi di tutte le cose di q
 sto mondo. Questo si potrebbe po
 uare p molte roi. le quali lasti
 ando tutte laltre. direnne una
 o due. Dico che la p nra passa tutte
 le uertudi di tutte le nature der
 be. di lapidi. q dognaltra cosa. mo
 lte sono le pietre p riose q catun
 a ae sua uertu da laltre q talora
 na piu. Adire le uertudi di cristy
 ed una pietra la quale ae inse
 la uertu di tutte laltre pietre. Et
 essendo che dicono isani questa
 lapide in tra laltre si come il leo
 ne in tra laltre bestie q si come la
 gugla in tra gli altri ucelli. Questa
 sic il carbuncolo che si chiama
 rubino che lucente come charbo
 ne gluce di notte. qsta lapide
 dice si chea inse tutte le uertudi
 dellaltre pietre. Dunq sarebbe m
 eglio ad auere qsta che ad auere tu
 te laltre. po che a portarne tante
 ti grauerbbono q non pererbono la
 borsa. meglio e dunq quella un
 a che piu legieri q a altrettanta u
 ertude. Così edellerbe che natura.

ae sua uertude. Et sono molte
 le uertudi de l'erbe che ne ungra
 nde libro. Et non ui sono po tu
 tte. Et oño uertu contro a tutti
 i malori q' ueleni. Chi auesse un
 a erba che uesse le uertu di tutte
 or che gioia sarebbe q'sta. Or no
 sarebbe meglio chauerle tutte. Si.
 Come si dice di quel frutto che ne
 l' paradiso di liciaz. che uinse le ue
 rtu di tutte l'erbe q' piante q' po
 mi. che chinemangiaste mai no
 morebbe. Or che uarebbe un cota
 le pome. non si poterebbe conpe
 rare. Or mi di tutte q'ste cose so
 no fatte p' lo corpo p' salute del cor
 po. Il corpo e fatto p' laia. si com
 e il calcaio p' la gamba. no e fa
 tta la gamba p' lo calcaio. no. ma
 il calcaio p' la gamba. Così il corpo
 e fatto p' laia ne piu nemeno co
 me il calcaio p' la gamba. non siate
 si matti che credeste che laia fosse
 fatta p' lo corpo. no. non uogliai
 dio. Dunq' se tutte le dette cose son
 o fatte p' lo corpo. el corpo e fatto
 a fuggio dellaia. Dunq' tutte le
 dette uertudi sono fatte a utilita
 de dellaia q' a suo fuggio. Et cho
 che la uertu della pnia passa tutte
 le uertudi. Et ae in se le uertu di
 tutte le cose. po chetti da salute.

Liberati dalle pene del inferno q'
 datti salute et'rnale. che mentre
 ch'ella q' tiella mai non puoi uire
 q' se sicuro da picoli q' piu tiuale
 che no tu arebbono tutte legeme
 q' pietre a un tratto. sellauessi com
 e doueremo. Dunq' teren cara q'
 sta p'riosa gema che ual piu che
 tutti i tesauri di questo mondo. O
 che belle cose sono queste q' come
 sono care. che se nobilissime sono
 potremone ancora a stengnare
 un'altra ef. Il fuoco e la piu po
 tente cosa che sia di q'sto mondo q'
 none cosa che uinca o che uince
 re il possa. bene u' che talora la q'
 ua lo spegne. q'sto e q' la qua fo
 ste molta el fuoco fosse posto a
 l'imento del fuoco non si potebb
 e uincere. vedi che el fuoco con
 suma q' uince q' mettesl sotto on
 gni cosa q' fanne pur cenere ta
 nta e la potengia sua. Ma anco a
 cia un piu forte fuoco. quello de
 l' inferno. po che quello arde no
 solamente i corpi magli spi. Que
 sto fuoco che di sopra d'anoi no po
 trebbe ardere spi. Onde tropo uo
 lentieri uorebbono i demoni se po
 tesso stare ne l'imento del fuoco
 grande diletto sarebbe loro no au
 rebbono nullo male. Molto uolon
 tieri sapagheretbono di stare altressi



Manuscrito del sermón de Giordano de Rivalto del 23 de Febrero en 1305. Original en la biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia.

Comentarios al manuscrito del sermón de Fray Giordano

Fuente documental: Florencia. Biblioteca Mediceo-Laurenziana. Código Ashburnham 532¹.

El documento original está en soporte papel (tipo de papel de los años 1370 y 1373) con unas dimensiones de 295mm x 230mm, escrito a dos columnas y contiene 115 sermones. Las firmas y las iniciales se observan repasadas en color rojo y azul. La encuadernación es de cartón revestido de pergamino. En el dorso aparece el título *Sermones de B. Fray Giordano* y en la parte baja, el número de firma 532. Uno de los primeros propietarios del manuscrito de estos sermones fue D. Laurentti Pantaleonaei Bargei. Su nombre aparece en cursiva del siglo XVI y se trataría, probablemente, del abad Lorenzo Pantaleoni.

Creo interesante hacer algunas observaciones del documento *Quaresimale Fiorentino* del 1305/1306. Hay que tener en cuenta que los manuscritos de estos sermones proceden del trabajo de los escribanos y de los oyentes que asistían a los sermones y transcribían lo que allí escuchaban. Es por este motivo, que el mismo sermón puede presentar versiones ligeramente diferentes y más o menos completas en función de la habilidad y la memoria de aquellos que los transcribían. Así, es frecuente encontrar signos que evidencian la falta de texto, ya sea bajo la forma de dos líneas oblicuas //, dos puntos seguidos., una cruz entre dos puntos .+. o una cruz solamente +, dependiendo del escribano.

Es muy probable que el *corpus* de los sermones de Fray Giordano haya sido recogido por más de un devoto oyente, aunque no hay que dejar de lado las dudas que recaen sobre la autenticidad de un grueso de los sermones que no presentan siquiera fecha. Ciñéndonos a los sermones de la época de la fecha que nos ocupa, se puede decir que, con frecuencia, presentan noticias externas al texto del sermón, hecho que permitiría deducir que había un grupo de oyentes capaces de informar al escribano sobre el contenido de un sermón cuando éste no había podido estar presente y que luego transcribía según la información que había recibido de terceros. Así por ejemplo, en el sermón XXV se puede leer: “*me fue contado este sermón...*”, y en el LVII: “*No fui a escuchar este sermón. Pero me lo contaron así...*”.

En el tratamiento de las partes sistemáticamente estructuradas del sermón podemos advertir, al menos, dos incongruencias: más de una vez, se enuncian los puntos a tratar y en el desarrollo posterior del sermón alguno de los apartados mencionados al inicio, se ignora por completo. Otras veces, se anticipa un orden de los puntos a tratar que luego no se respeta en absoluto o al menos, se modifica sustancialmente. No se puede excluir que estos “*olvidos narrativos*”, o algunos de ellos, puedan atribuirse al predicador mismo, quien, a medio discurso, podía quizás olvidar el orden y la totalidad de los puntos enunciados a tratar.

1. La copia que se presenta de este documento fue conseguida por Internet después de un laborioso y complicado trámite burocrático.

De todos modos, no hay que perder de vista que la edición de los sermones de Fray Giordano no puede considerarse exactamente como la publicación de un texto en sí, sino más bien de una “colaboración” de la época entre un orador, Fray Giordano, y los diferentes escribanos que recogían sus palabras y las manuscibían para dar una continuidad escrita a los sermones de aquél. Por eso mismo, no encontramos una firma del autor y debemos confiar en la sensibilidad y buen criterio del oyente que transcribía los textos que escuchaba. Otra de las grandes influencias a que se vieron sometidos estos sermones es que con frecuencia, como sucede también en otros textos de piedad o de narrativa popular, el encargo de su transcripción recaía no sobre escribanos profesionales, sino sobre aficionados que no dudaban en adaptar los textos escuchados a sus personales exigencias espirituales y a su nivel cultural. Este extremo lo podemos observar de forma particular en lo que concierne al *corpus* Giordano, donde las intervenciones sugieren retoques o incluso versiones más o menos libres y distantes del sermón original.

El interés del texto para esta tesis está en que aparece por primera vez la palabra *ochiali* que es el término antiguo de *occhiali* y es la palabra italiana para designar a las gafas. El párrafo donde aparece,

No hace todavía XX años que se descubrió el arte de hacer gafas que hacen ver bien, que es uno de las mejores artes y de las más útiles y necesarias que en el mundo haya y hace bien poco que se encontró este arte nuevo que jamás había existido.

El texto original está en italiano antiguo, el toscano del siglo XIV, y además es un manuscrito con lo que su traducción no fue fácil precisando de un traductor especializado.

Traducción del sermón de Fray Giordano

Predicó fray Giordano el día XXXIII de febrero de '305, miércoles *in mane ad locum intus*, por la mañana en Santa María Novella.

"Viri Ninivite surgent in iudicio et condempnabunt generationem istam et cetera". Se sublevarán aquéllos de Ninive para juzgar, dijo Cristo, y os condenarán porque ellos hicieron penitencia tras la predicación de Jonás; y mírame en lugar de escuchar a Jonás. Otros podrían decir: "¿Habrán otros jueces además de Cristo? ¿Habrán otros jueces y otros que emitan sentencias?" Si, los primeros y mayores jueces serán los justos. Cada justo será un juez contra los pecadores, y cuanto más santo sea, más importante juez será; y ya que tendrán que juzgar y deberán hacerlo en modos diversos, uno de estos modos será aquel en que un contrario juzgará a otro siempre que ambos estén presentes.

Serán jueces también los pecadores y así los pecadores menores juzgarán a aquellos de mayores pecados. ¿O no ves que cuando hay un hombre malo llega después otro que es pésimo? y dice el hombre: "Éste ha santificado a aquél", esto es, que tan culpable es éste como santo es el otro.

Y de este modo se juzgarán los pecadores uno a otro. Así se entiende esta palabra, y si quisiéramos comparar nuestra situación a la suya, ciertamente serán jueces en contra nuestra. Y esto lo podemos ver en otras partes: un ejemplo lo encontramos cuando consideramos quién les predicó; otra, si consideramos qué dijeron ellos, o bien porqué se encaminaron hacia la penitencia; otra si consideramos las obras y el efecto de la penitencia; otra, si consideramos cuántos fueron.

Primero te digo si consideramos quién les predicó. Fue un solo profeta, Jonás, y no más, no tuvieron otro maestro ni otro doctor; y nosotros tenemos todos los doctores, pero aún hoy en día sus escrituras se mantienen en pie y se puede afirmar que todavía nos predicán continuamente. ¿Y cuántos tienes tú de maestros como éste? Una multitud. Y así, tienes también a los Apóstoles y a Cristo. Todos estos son maestros y doctores, pero el guía y la perfección es Cristo. Tienes todavía a los predicadores: ¿o no ves cuántos son los predicadores y no te maravillas!

Puedes esperar un gran juicio. Si consideramos cuánto tiempo duró esta predicación de Jonás, pocos días, ¡y a nosotros se nos predica continuamente! Si consideramos que predicó: *"Dentro de cuarenta días, Ninive se sublevará"*, no dijo nada más, y tu escuchas otras grandes noticias acerca del infierno, del paraíso, cosas que nunca han sido dichas, escuchas sermones extensos y con tantas razones y tan llenos de verdad; ¡escuchas cómo se te exponen y dicen las cosas ya sea de forma sutil o de forma elevada y no te maravillas! ¡Si consideramos cuánto padecieron para convertirse, que no fue poco sino tanto, y nosotros somos tan vagos y tan miserables! Además, si consideramos aquello que hicieron –se pusieron todos a hacer penitencia, y el rey y todos los ciudadanos, ayunaron e hicieron ayunar también a los animales, y se pusieron ceniza en la cabeza y se vistieron con el cilicio – nosotros miserables, ¿qué haremos? Además, si consideramos cuántos fueron aquellos que se convirtieron –se dice que fue toda la ciudad- y nosotros, miserables,

quisiera Dios que de entre cien hubiera uno, que estuviera haciendo bien la penitencia, o que de entre un millar hubieran diez, así son de escasos aquellos que hacen penitencia.

Éste es el sentido superficial de la palabra penitencia, pero si quisiéramos hablar más sutilmente de la penitencia y más profundamente, podríamos ver la grandeza de su virtud, puesto que la penitencia es la mejor cosa que nos haya dado Dios en esta vida, es el mayor remedio y es aquella cosa que es más necesaria que cualquier otra. Y porque es tan elevada y porque es tan grande y contiene tanta virtud y necesidad, que la primera cosa que Cristo predicó, la primera palabra, fue ésta: "*Agite penitentiam*" *Haced penitencia*. Así lo hizo San Juan: la primera palabra que predicó fue ésta, por tanto en esto también estaban de acuerdo. Ésta fue la primera palabra y fue el primer fundamento y la base de toda su predicación, *penitencia*, por la cual todos los ángeles se alegran cuando un pecador regresa a la penitencia. Y mira, pero, ¿qué es la penitencia?, ¿cómo serían estas cosas, si la penitencia no fuese cosa tan virtuosa? Porque querría yo predicar durante toda la Cuaresma entera solamente para ver sus virtudes y las bondades que produce. Bien podría predicar durante toda la Cuaresma, tan grande y profunda y extensa y copiosa es esta materia. Pero os puedo decir un poco de todo ello hoy y viendo su grandeza y su virtud, se pueden ver desde cuatro partes y por cuatro razones en total: (*ratione comparationis, ratione restaurationis, ratione liberationis, et ratione redemptionis*) *la razón de la comparación, la razón de la restauración, la razón de la liberación y la razón de la redención*.

Podemos primero ver su grandeza, comparándola primero a todas las cosas, pero ella es igual y mayor y más noble que todas las cosas; es precisamente porque la penitencia // es una cosa de tanta excelencia, que todas las cosas restaura, todos los defectos y carencias restaura; además, libera al hombre de todos los peligros, de todos los males, de todos los daños; además rescata aquello que se ha perdido. En estas cuatro razones se comprende toda la virtud de la penitencia, y predicando sobre estas cosas querría yo pasar toda la Cuaresma. Diremos hoy pues, de esta razón, que comparándola a todas las cosas preciosas del mundo, hallaremos que es igual a todas, y no solamente igual, sino superior.

Todas las cosas de este mundo se dividen en cuatro: (*opus vel actio, ars, nature et virtus*) obras o acciones, arte, naturaleza y virtud. O bien son obras, o bien son arte –ya que una cosa es el arte y la otra son las obras-. O son la naturaleza de las cosas, o son virtudes de la naturaleza de las cosas. Si comparamos la penitencia a estas cuatro cosas, si la comparamos a todas las cosas, veremos que ella es igual y mayor que todas las cosas.

La primera parte de todas las cosas sí es el acto y las obras. Llamo obras a todas las obras que hace el hombre santo, tales como el ayuno, el cilicio, la limosna, dar cobijo, dar vestimentas, visitar, peregrinar, y todas las obras y servicios santos y puedo incluso incluir el hecho de adoctrinar, el convertir y también la contemplación, que es de todas, la mayor obra y de mayor grandeza. Digo que a todas estas cosas es igual la penitencia y aún las supera. Todas estas obras y virtudes // fueron obras de los santos del Antiguo Testamento constantemente. ¿Quieres ver cómo la penitencia vale por todas estas cosas? El ejemplo perfecto lo tenemos en el ladrón de la Cruz, de quién se lee que fue pecador, ladrón y pésimo hombre todo el tiempo de su vida. Nunca ayunó, ni dio limosna, ni nunca hizo nada bien sino que siempre fue pecador. Mira pues, de cuanta virtud está hecha la penitencia. Tuvo una pequeña contrición de corazón, un dolor por los pecados, un solo arrepentimiento de corazón. Dijo a Cristo: "*Acuérdate de mi, Señor, cuando estés en tu Rei-*

no" (*"Memento mei, Domine dum veneris in regnum tuum"*), y mereció oír aquéllo que no merecen oír todos los santos padres que fueron grandes santos y amigos de Dios. *"Hoy estarás conmigo en el paraíso"* (*"Hodie mecum eris in paradiso"*). Mira pues cuán cercana es la gratitud de Dios. ¡Date cuenta del ejemplo perfecto que tienes en la penitencia del ladrón! Por tanto, entenderás que la penitencia supera todos los ayunos, todas las limosnas, todos los peregrinajes y todas las obras de misericordia, y también las obras de la contemplación, que únicamente la penitencia ya vale todas las cosas mencionadas.

La otra parte de las cosas, la segunda, sí que es el arte. El arte sí es algo que hace las cosas rectas y endereza todas las cosas torcidas. No intenta enderezarlas como haría una regla sino que lo hace a su modo. El arte crea la hoz y hace que sea curva en un modo que es recta ya que es recta en cuanto a la forma de su propia finalidad. Si no fuese la hoz así de curva ya no sería hoz. ¿O no es el arte aquello que endereza la hoz para que ésta sea una auténtica hoz? Y así te digo que sucede con todas las otras artes. El arte pues consiste en enderezar todas las cosas torcidas y todas sus obras dirige y endereza. Y tales artes son muchas, como veis.

Estas dos cosas, obra y arte, provienen del hombre, todas las encuentra el hombre, no es que el hombre las cree en sí, pero es él quien las encuentra y todavía no todas han sido encontradas. No se terminaría nunca de encontrar artes. Cada uno podría encontrar un arte más. El juglar las menciona todas en sus canciones, pero en verdad, no las menciona todas, porque hay muchas artes en el mundo que él mismo no conoce. En esas canciones no se habla de muchas artes que se conocen más allá de las montañas. ¿O no es verdad que en París se practica el gran arte de fabricar órganos? En aquellas canciones no se habla de este arte. Ni tampoco del arte de tallar y cortar las piedras preciosas que es un gran arte y así sucede con otras muchas; y así, a lo largo del mundo hay muchas de ellas que no se conocen ni se llegan a encontrar todas. Muchas hay que no se han encontrado y cada uno podría encontrar alguna nueva y siempre se van descubriendo otras. **No hace todavía XX años que se descubrió el arte de hacer gafas que hacen ver bien, que es uno de las mejores artes y de las más útiles y necesarias que en el mundo haya y hace bien poco que se encontró este arte nuevo que jamás había existido.** Y dijo el lector: Yo ví aquel que por primera vez encontró y ejercitó este arte y le hablé.

Quiero mostrarte que la penitencia supera todas las artes y es por eso que la penitencia endereza todas las obras y todas aquéllas que estén torcidas, endereza, tal y como te dije de las artes.

Fíjate en el maestro que corta con el hacha, que de cien golpes que dará no fallará uno y que aquel que no tenga este arte, de cien golpes no dará uno derecho. Así sucede también con el zapatero que hace el calzado por arte propio. Yo que no tengo ese arte no lo sabría hacer. Bien podría colocar un poco de cuero sobre el pie pero eso no sería un calzado. Así te digo también del sastre que hace las faldas. Y por eso te digo que ése enderezar no es el mismo hacer que el de una regla. No entiendes que tal y como te digo yo, endereza la hoz cuando realmente la está curvando porque en ese mismo curvar está el enderezar propio ya que al fin le da la forma que (18) realmente debe tener. Y por ello mismo es que la penitencia supera y vence todas las artes, ya que endereza todas las cosas torcidas y a todas las cosas las hace más derechas de forma más noble y más verdadera que ninguna otra arte o que todas las artes de tantos.

¿Cuáles son las obras torcidas del pecador? Los pecados. Uno ve como los endereza. Se ve como el homicidio es una cosa torcida, y se ve como lo endereza. Que si tú te arrepientes y estás arrepentido y no querrías haberlo hecho y estás apesadumbrado y triste por aquello que has hecho, ves entonces como esta penitencia todo lo endereza. (19) Dos son las consecuencias del pecado. Una es que el hombre queda sin frutos. La otra es que es nocivo. Así podríamos decir de la piedra que no se utiliza o que está allí, en el monte, que no es útil y es nociva porque puede golpearte un pie y lastimarte. Desde el momento en que se la coloca en una pared y con ella se hace posible la construcción de una casa, entonces es vital y no ya nociva, como sucede con la vestimenta. Si te pusieras encima un cortina gruesa, no te sería útil, sino nocivo porque te sentirías rígido, no podrías mantenerte en pie, ni moverte ni trabajar, lo tirarías sin usarlo: así es el pecado, (20) y mucho peor todavía. Verás que la penitencia esta tortura endereza. Primero porque aquello que te era inútil e infructuoso, ahora te es útil y fructífero, así como el hombre que está arrepentido de su pecado, como dicho está, inmediatamente le es perdonado, y el mal que eso te hacía ya no te hace; al contrario, te da gran utilidad, pero tienes que convertirte en una persona humilde, tienes que reconocerte vil, tienes que amar más a Dios que te ha perdonado, y ser más paciente y no escandalizarte por las tribulaciones, de las que te reconocerás digno, tienes que convertirte en un hombre más fuerte, sin el temor de recaer nunca, tienes que mirarte bien y poner más afán en obrar bien. Mira pues que todo ello te mantendrá lejos del infierno, te acercará al reino de los cielos, y así entrarás en la vida eterna. ¡Cuán maravillosas son estas cosas! Estas son // las cosas hermosas, y todo el tiempo que has perdido recuperas y enderezas, que todo lo anterior fue en vano.

(21) O tú dirías: "Quizás sí tiene la virtud de enderezar estas obras, pero quizás no se podrían enderezar del mismo modo las otras cosas: el bolsillo, la falda y esas cosas". Te digo sin embargo, que todas estas cosas endereza aún mejor que ninguna arte. Te lo muestro. Dos son los fines, dicen los filósofos: uno, próximo y uno, final. El fin próximo es la (22) forma, el fin último, es el fin mismo. Te lo muestro. Tú quieres hacer un cuchillo: el fin próximo es la forma, esto es, que tenga forma de cuchillo ya que de otro modo no sería cuchillo. Pero este fin tiene aún otro fin, esto es: ¿para qué hago yo un cuchillo? Para que corte, para que mate. Pero no bastaría solamente con que tuviera forma de cuchillo porque podría ser demasiado corto su mango para el fin que yo lo quiero y no lo podría asir ni usar, o podría estar hecho con un hierro tal que muy pronto se consumiría su filo, y no valdría ya para nada; más bien convendría que estuviera hecho de un buen hierro y fuese bien afilado, y que tuviera las cosas convenientes al último fin (23) al que se debiera destinar su uso. Dos cosas, dos principios, hay en nosotros, y esto es, voluntad y entendimiento. Ninguna cosa puede jamás torcerse si en estas dos cosas, o en una de ellas, no hay defecto alguno, pero tuerces las cosas materiales y tuerces las artes materiales, o bien porque quieres, esto es, que quieres realmente así torcido hacerlo, o bien porque que querrías hacerlo bien pero no (24) sabes hacerlo, pero cuando quieres y sabes cómo, entonces, obra derecho. Así te digo yo: ¿cuáles son las cosas bien encaminadas? Todas aquéllas que son ordenadas // y enderezadas están a tal fin. ¿A qué fin? Pues al fin último. ¿Cuál es el último fin? Dios. Encaminando hacia él las obras, éstas serán derechas; pero si también tienes buena voluntad, y si te inspira el fin, entonces endereza todo el arte, pero actúa con arte recto y sin engaño: tu falda y tu bolsillo y las otras cosas, todas las harás derechas y aquéllas que estaban desencaminadas de su fin, esto es, de Dios, todas las harás dirigidas a Él. Si has comprendido bien esta razón, verás que es sutil y bellísima.

(25) La tercera parte de las cuatro cosas dichas es la naturaleza, quiero más bien decir, la naturaleza de todas las cosas: de la tierra, del agua, de los peces, de los animales, de los hombres, del oro, de la plata, de los metales, de las gemas, de los árboles y hierbas y de todas las otras cosas. ¿Quieres ver cómo la penitencia es mejor, y vale más que la naturaleza de todas las cosas? ¿Si? Te lo muestro. ¿O no ves que todas estas cosas no le valdrán para al pecador el día del juicio? No les valdrán a los ricos las riquezas: si todas las pertenencias que el usurero posee, las entregara a Dios, no podría aún así recuperarse ni liberarse: y si le diera todo el oro del mundo y todo este mundo, si suyo fuese, no le (26) valdría de nada. ¿O no ves los demonios? Si con oro o con cosas preciosas se pudiera recuperar, inmediatamente lo haría, pero que el demonio conoce todos los tesoros que en la tierra se hallan escondidos, así como todas las gemas, todas las encontraría y entregaría, si eso sirviera. Pero ya ves que de nada le valen: éste sí es un muy buen ejemplo. El hombre, por el pecado mortal, está obligado // a las penas del infierno: si tuviese todo el oro del mundo, y tuviese el mundo entero, y todo lo entregara a Dios para recuperarse de ese pecado, no le sería perdonado ni un solo pecado y de nada le serviría que todos los parientes ni amigos ni fieles, aunque muchos tuviera, rezaran por él; (27) no valdría de nada. Así ves cuánta es la virtud de la penitencia, que aquello que no pueden hacer todas estas cosas, lo hace la penitencia inmediatamente. Apenas el hombre está arrepentido del pecado, y sufre por amor a Dios, y nunca querría haberlo hecho, inmediatamente esta penitencia lo ha liberado de las penas del infierno y lo ha devuelto a las cosas buenas del paraíso. ¡Ves qué gran cosa es esta penitencia! No mira Dios estas cosas materiales, no, para nada. ¿Ves de cuántas maneras se nos muestra la vileza de las cosas corporales? Para nada las considera Dios: más vale un arrepentimiento de corazón que todo este mundo y que cien mil mundos, y eso puede hacer y hace aquello que todos esos mundos no podrían hacer. ¿Ves cuánto le gusta a Dios el corazón arrepentido, y cómo esto es una cosa preciosa ante Dios? Más incluso que los mundos.

(28) Y si tú me dijeras: ¿Me dices que para absolverte de los pecados no sirve el dinero ni tampoco el dar limosna? ¿O acaso no podemos leer lo que le fue dicho a Nabucór: "Redímete de tus pecados a través de la limosna"? Por el pecado tiene el hombre dos cadenas: una en este mundo y otra en el cielo, y puede desprenderse de una cadena y no de la otra. Cuando yo practico la usura, si estoy atado por dos cadenas: una a Dios y otra al prójimo; y así sucede // con todos los pecados, todos tienen dos cadenas. Si yo abandono la practica de la usura, me liberaré de una cadena, de aquélla del prójimo, pero no seré libre todavía de aquélla de Dios, no hasta que yo no me (29) confiese. Así te digo. Sirve la limosna a aquellos que estén en pecado, no para la vida eterna, no para liberarse de los pecados, sino que sirve para cosas temporales, y aleja de las tribulaciones. Así sucedió con Nabuco, a quién Dios advirtió que sería expulsado del rebaño y que tendría que vivir como bestia entre las bestias: pero le fue dicho que se redimiera, es decir, que cambiase aquella sentencia temporal por limosna. Y es de este modo que la limosna libera de muchas ataduras que el hombre tiene con el prójimo, así como de otros muchos males temporales. Muchas otras cosas y muchos argumentos hay en este campo, los cuales dejamos.

(30) La cuarta cosa es la virtud de las cosas. Que la penitencia sobrepasa y vence todas las virtudes de todas las cosas de este mundo es un hecho que se podría probar por muchas razones, y dejando todas las demás, ahora os diré de una o dos. Digo que la penitencia sobrepasa todas las virtudes de cualquier naturaleza: de la hierba, de las piedras y de cualquier otra (31) cosa. Muchas son las piedras preciosas y cada una de ellas obtiene su virtud de otra y quizás tenga más virtud

que aquélla. Contar las virtudes de cada una de las piedras, sería una larga historia, pero se dice que una piedra contiene en su interior las virtudes de todas las demás piedras y, según aquello que cuentan los sabios, esta piedra // entre las otras, así como el león entre las bestias, y así como el águila entre los pájaros. Ésta es el carbúnculo, que se llama rubí, y que es lúcido como el carbón mismo y es piedra que brilla de noche. Y dícese que contiene dentro de sí todas las virtudes de todas las demás piedras: sería pues mejor poseer esta piedra que tener todas las demás, ya que trajinar tantas piedras te cargaría demasiado y te romperían el bolsillo. Mejor pues, tener aquélla que es ligera y posee (32) tantas virtudes. Así sucede también con las hierbas: cada una tiene su virtud. Y son muchas las virtudes de las hierbas, tantas que hay un gran libro que habla de ellas y ni siquiera allí están todas sus virtudes y actúan contra todos los males y venenos. Quién tuviera una hierba que reuniera las virtudes de todas ellas, qué maravilla que sería, ¿o no sería mejor que tener todas las hierbas? Así se dice también de ese fruto que hay en el paraíso (*delitium*) de las delicias, que contiene las virtudes de todas las hierbas y de morir todas las plantas y de las manzanas, y que aquel que lo comiese no moriría nunca: ¿cuánto valor tendría una manzana así? No se (33) podría comprar. Y yo me digo: todas estas cosas se han hecho para el cuerpo, para la salud del cuerpo. El cuerpo se ha hecho para el alma. Así como el calzado está hecho para la pierna, así el cuerpo está hecho para el alma, ni más ni menos que el calzado para la pierna. No seréis tan locos como para pensar que el alma se hizo para el cuerpo, no, no quiera Dios. Así pues, si todas estas cosas han sido (34) hechas para el cuerpo, y el cuerpo se hizo para estar al servicio del alma, pues todas las mencionadas virtudes // están hechas para la utilidad del alma y a su servicio están. Es por eso que la virtud de la penitencia supera todas las virtudes y contiene en sí las virtudes de todas las cosas, y te da la salud, te libera de las penas del infierno y te da salud eterna, que mientras la tengas, guárdatela, no podrás nunca y estarás a salvo de peligros y te valdrá más de lo que te valdrían todas las gemas y las piedras si de una vez todas tuvieras. ¡Cuánto deberíamos pues cuidar esta gema preciosa que vale más que todos los tesoros de este mundo! Oh qué bellas son estas cosas y cuán valiosas son: ¡cosas muy nobles son!

(35) Podríamos todavía mencionar otra razón: el fuego es la cosa más potente de este mundo, y no es cosa a la que se pueda vencer o que al vencer se posea. Bien es verdad que el agua lo extingue: esto sucede cuando el agua es mucha y el fuego poco; pero el elemento del fuego no se puede vencer. Date cuenta que el fuego consume y vence, y bajo él cualquier cosa se convierte en cenizas, ¡tanta es su potencia! Pero todavía hay un fuego más fuerte, aquel del infierno; mucho más fuerte es éste que aquel, ya que el fuego del infierno hacer (36) arder no solamente los cuerpos, sino también los espíritus. Este fuego que está por encima de nosotros no podría quemar los espíritus, ya les gustaría a los demonios que así fuese, si pudieran, estar en el elemento del fuego. Un gran placer // sería para ellos, pues no sufrirían ningún mal; con mucho gusto querrían incluso estar también en el fuego de tu sartén, pues no sufrirían ningún daño. Pero el fuego del infierno es tan fuerte y tiene tanta potencia, que no se podría explicar. Si al lado del mar hubiere un gran fuego, sin dificultad el mar lo vencería: tanta es el agua que cualquier fuego sobre la tierra podría extinguir. ¿Pero ves que clase de fuego es aquel del infierno? Es tan fuerte que si todo el mar estuviera dentro de él, no sólo no lo apagaría, sino que no conseguiría siquiera enfriarlo un poco, y todo el mar entero no podría apagar ni tan solo una (37) llama. ¡Ves qué cosa tan grande! Así te quiero mostrar cómo la virtud de la penitencia supera todas las virtudes de todas las cosas de este mundo, de un modo que no se puede ni contar: no digo ya el mar, no, tan solo una única lágri-

ma de dolor del pecado, que proceda de un buen corazón, una única lágrima, ¿ves cuanta virtud contiene? Tiene la virtud de apagar y extinguir todo el fuego del infierno de un solo plumazo; y si procede de una contrición buena y perfecta, no solo apaga el fuego del infierno, sino también aquel del purgatorio.

(38) ¡Ves qué cosas maravillosas son éstas! Estas palabras son todas gemas preciosas, vale cada una un tesoro, no son palabras vacías ni vacuas, no, sino muy veraces. Por muchas otras razones, (39) queda probado este extremo y así lo dejamos. Debemos pues, una vez escuchadas estas palabras, no rechazarlas, no, sino más bien, retenerlas con nosotros. ¿Y qué debemos hacer? Confesarnos y estar en penitencia y permanecer limpios, que ese es el mayor tesoro que // Dios pueda otorgar en este mundo: la penitencia. Y, consuélate, dice el lector, así como las personas, cualquiera que venga a mí, que se confiesen con frecuencia, ya que tanta es su utilidad. *Deo gratias. Lodo sea Dios.*

Bibliografía y fuentes documentales

Bibliografía

1. Barbón JJ, Sampedro A. Gafas en el arte español del siglo xv (1). Arch Soc Esp Oftalmol. 2012. <http://dx.doi.org/10.1016/j.ofal.2012.06.009>
2. Barbón JJ Un cuadro de Fra Angelico con antiparras, 1437 Arch Soc Esp Oftalmol. 2010; 85(9): 315-316.
3. Daxecker E. Representations of eyeglasses on Gothic winged altars in Austria Documenta Ophthalmologica. 1997; 93: 169-188.
4. Daza de Valdes. Uso de los Antojos. Edición Facsímil. Editado por laboratorios Abelló SA. 1982 [Libro original en la Real Academia Nacional de Medicina]
5. García Hernán E, Bunés MA, Recio Morales O, García García B. Irlanda y la Monarquía hispánica: Kinsale 1601-2001. Guerra, Política, Exilio y Religión. Madrid: Universidad de Alcalá, CSIC; 2002.
6. Ilardi V. Renaissance vision from spectacles to telescopes. Philadelphia: American philosophical society; 2007. pp 268, 329, 271, 282, 284, 285, 286, 289, 293, 295, 296, 300, 303, 318, 319, 320, 326, 330, 332, 334 [concedido el permiso para reproducción de las imágenes en esta tesis por el editor].
7. Kamen H. Felipe de España. Madrid: Siglo veintiuno de España editores; 1998.
8. LaMattina, R. Gli Occhiali Nella Pittura dal XIV al XX Secolo. Dal Veneto alla Sicilia l'iconografia racconta l'evoluzione dell'oggetto visivo. Caltanissetta: Edizioni Lussografica. 2006. pp 26, 37, 38, 48, 49, 57, 67, 68, 92, 93, 94, 96, 102, 103, 109, 112, 134.
9. Lario D. Al hilo del tiempo. Controles y poderes de una España imperial. Valencia: Universitat de Valencia; 2004.
10. Molaro P, Selvelli P. The mystery of the telescopes in Jan Brueghel the Elder's paintings. Mem. S.A. It. 2008; Vol 75: 282-285
11. Poulet W. Les lunettes à travers cinq siècles d'Art. Vol II. Bonn: Wayenborgh; 1982. pp 66, 78, 98, 106, 154, 178,
12. Simon JM. Notes per a la història de les Ulleres. Barcelona: Imprenta Badia; 1930. pp 12-G, 13-G, 14-G, 15-G.
13. Winkler W. A spectacle of spectacles. pp 40, 61

Fuentes documentales

1. Antique Spectacles and Other Vision Aids. The On-Line Museum and Encyclopedia of Vision Aids. <http://www.antiquespectacles.com/>
2. Biblioteca Casanatense. <http://www.casanatense.it/>
3. Bibliothèque de Genève. <http://www.ville-ge.ch/bge/>
4. Biblioteca Mediceo-Laurenziana. <http://www.bml.firenze.sbn.it/>
5. Biblioteca Nacional de España. Fondo antiguo. <http://www.bne.es/es/Colecciones/>
6. Bibliothèques de l'Université de Liège. <http://www.libnet.ulg.ac.be/bib01.htm>
7. Biblioteca Universidad de Sevilla. Fondos digitales. http://bib.us.es/nuestras_colecciones/fondos_digitales-ides-idweb.html
8. Biblioteca Universidad de Salamanca. <http://bibliotecas.usal.es/>
9. Biblioteca Universidad Complutense de Madrid. Fondo antiguo. <http://cisne.sim.ucm.es/>
10. Biblioteca de la Universidad de Heidelberg. <http://www.ub.uni-heidelberg.de/>
11. Bibliothèque Nationale de France. <http://www.bnf.fr/fr/acc/x.accueil.html>
12. Biblioteca Virtual de Andalucía. <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/opencms>
13. British Library. <http://www.bl.uk/>
14. British Museum. <http://www.britishmuseum.org/?ref=header>
15. Brooklyn Museum. <http://www.brooklynmuseum.org/>
16. Civica Raccolta di Incisioni Serrone Villa Reale. Raccolte Grafiche e Fotografiche del Castello Sforzesco. Raccolta delle Stampe "Achille Bertarelli" <http://www.lombardiabeniculturali.it/ricerca/?current=1&q=mitelli+maria>
17. Digitale Sammlungen. <http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iii-55>
18. Fine Arts Boston Museum. <http://www.mfa.org/mfaimages>.
19. Fundación las Edades del Hombre. <http://www.lasedades.es/>
20. Fundación Casa Ducal de Medinaceli. <http://es.fundacionmedinaceli.org/index.aspx>
21. Google books. <http://books.google.com/>
22. Houston University. Digital Library. <http://info.lib.uh.edu/>
23. Instituto de Arte de Chicago. <http://www.artic.edu/>

24. The Kremer Collection. <http://www.thekremercollection.com/art/>
25. Metropolitan Museum of Art. <http://www.metmuseum.org/>
26. Museo de Bellas Artes de Asturias. <http://www.museobbaa.com/>
27. Museo del Hermitage. <http://www.hermitagemuseum.org/>
28. Museo Lázaro Galdiano. <http://www.flg.es/>
29. Museo del Prado. <http://www.museodelprado.es/coleccion/galeria-on-line>
30. National Gallery of Art Washington. <http://www.nga.gov/>
31. Paul Getty Museum. <http://www.getty.edu/museum/>
32. Philadelphia Museum of Art. <http://www.philamuseum.org/>
33. The Morgan Library and Museum. <http://www.themorgan.org/home.asp>
34. Web gallery of art. <http://www.wga.hu/>
35. Wikipedia. La enciclopedia Libre. <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>



Departament de Cirurgia
Universitat Autònoma de Barcelona
2012-2013